

# BOB DYLAN

THE LYRICS 1961-2012

VII

## 鲍勃·迪伦诗歌集

Under the Red Sky  
红色天空下 (1986-1997)

[美] 鲍勃·迪伦 著

西川 李皖 厄土 陈震 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社



## 红色天空下

[美] 鲍勃·迪伦 著

西川 李皖 厄土 陈震 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

HONGSE TIANKONG XIA

LYRICS: 1961-2012

Copyright © 2016, Bob Dylan

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字：20-2017-053 号

### 图书在版编目 (CIP) 数据

鲍勃·迪伦诗歌集：1961—2012. 红色天空下：汉英对照 / (美) 鲍勃·迪伦著；西川等译. —桂林：广西师范大学出版社，2017.6

书名原文：LYRICS: 1961-2012

ISBN 978-7-5495-9688-1

I. ①鲍… II. ①鲍…②西… III. ①诗集—美国—现代—汉、英 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 078987 号

出 版：广西师范大学出版社

广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001

网 址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

发 行：广西师范大学出版社

电话：(0773) 2802178

印 刷：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

山东临沂高新技术产业开发区新华路

邮政编码：276017

开 本：740 mm × 1 092 mm 1/32

印 张：7.25 字数：80 千字

版 次：2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次

定 价：25.00 元

---

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

## 鲍勃·迪伦 (Bob Dylan)

美国音乐家、诗人。原名罗伯特·艾伦·齐默曼 (Robert Allen Zimmerman)，1941年5月24日生于美国明尼苏达州。曾获格莱美终身成就奖 (1991)、奥斯卡最佳原创歌曲奖 (2000)、金球奖最佳原创歌曲奖 (2001)、普利策奖特别荣誉奖 (2008)。2016年获颁诺贝尔文学奖，以表彰其“在伟大的美国歌曲传统中开创了新的诗性表达”。

## 译者

**西川** 当代著名诗人、翻译家。与海子、骆一禾合称“北大三诗人”，其创作和诗歌理念在当代中国诗歌界影响广泛。翻译有庞德、博尔赫斯、巴克斯特、米沃什等人的作品。

**李皖** 报人、乐评人、专栏作家、译者，现居武汉。著有多部音乐评论及音乐史著作，译有摇滚乐歌词集《人间、地狱和天堂之歌》。

**厄土** 毕业于南京大学，现居上海。出版有诗集《舌形如火》，译有齐别根纽·赫伯特、詹姆斯·芬顿及詹姆斯·赖特等欧美诗人作品。

**陈震** 音乐类书籍专业译者，已出版译作《我是你的男人》《犹太警察工会》《布鲁斯往事》《摇滚不死》《摇滚狂人》《天堂十字路口》《谁愿永生》《我是谁人》等数种。

# 鲍勃·迪伦诗歌集

QQ音乐



扫码试听

暴雨将至 (1961-1963)

地下乡愁蓝调 (1964-1965)

像一块滚石 (1965-1969)

敲着天堂的大门 (1970-1975)

慢车开来 (1975-1979)

帝国滑稽剧 (1980-1985)

· 红色天空下 (1986-1997)

“爱与偷” (2001-2012)

出品人 范新

联合出品 张尔

责任编辑 陶佳 王婷婷

特约编辑 任建辉 安静

特约编审 顾爱玲

营销编辑 黎金飞 李怡霖

责任技编 郭鹏

装帧设计 彭振威

特别支持 新世相

创意策划



新民说



飞地 APP

iHuman

新民說

成为更好的人

## 目录

### 烂醉如泥

漂离岸边已太远	005
也许某一天	010
布朗斯维尔姑娘	015
我为你着迷	026

#### 附加歌词

五指成掌，五人为帮（时辰到，兄弟！）	031
--------------------	-----

### 妙境深处

死亡不是终结	043
做了个关于你的梦，宝贝	047

#### 附加歌词

一夜又一夜	051
-------	-----

### 哦，仁慈

政治世界	059
------	-----

泪落之地	064
一切都已损毁	068
把钟都敲响吧	072
穿黑大衣的男人	077
大多数时候	081
我有什么好?	086
自负之疾	089
你想要什么?	094
流星	099

#### 附加歌词

一连串的梦	103
尊严	107

#### 红色天空下

扭扭摆摆	119
红色天空下	122
难以置信	125
生逢其时	129
关于电视话题的歌	133
10000 个男人	137
2×2	141
上帝知道	145



猜手手公子	149
猫在井下	153

## 被遗忘的时光

相思成疾	161
泥土路蓝调	165
伫立门口	167
百万英里	172
试图进入天堂	176
直到爱上了你	180
天还未暗	184
被冰冷的镣铐束缚	187
让你感受到我的爱	192
等不及	195
高地	199

## 附加歌词

桑田沧海	210
红河岸	215

**KNOCKED OUT  
LOADED**



With it, a heavy frost reflecting between snow & snow  
When the fog is thick & the light is dim  
In a winter's dusk but with a light no snow  
Because with some with the sun & the sun

*Handwritten notes:*  
The sun is not  
The sun is not

When, a bright sun of the, a bright sun of the sun  
The, a bright sun of the sun of the sun of the sun —  
The sun of the sun of the sun of the sun of the sun  
The sun of the sun of the sun of the sun of the sun

When the sun of the sun of the sun of the sun of the sun  
The sun of the sun of the sun of the sun of the sun  
The sun of the sun of the sun of the sun of the sun  
The sun of the sun of the sun of the sun of the sun

The sun of the sun of the sun of the sun of the sun  
The sun of the sun of the sun of the sun of the sun  
The sun of the sun of the sun of the sun of the sun  
The sun of the sun of the sun of the sun of the sun

## 烂醉如泥

Knocked Out Loaded

西川 译

20世纪80年代中期的鲍勃·迪伦似乎陷入灵感匮乏的困境中，一连串发行的专辑都风评不佳，1986年7月14日发行的第二十四张录音室专辑《烂醉如泥》也未能例外。这张专辑中除去三首翻唱，余下的五首，三首系与其他创作者合作，仅两首由迪伦独自作曲，原创色彩并不浓厚。整张专辑的方向与特色不甚鲜明，令人很难把握到其脉络。正如专辑名字《烂醉如泥》，迪伦将各个时期的作品胡乱拼凑在一起，成了融合他历来多种风格和特点的大杂烩：《自由不羁的鲍勃·迪伦》中旁征博引的诗意，《重访61号公路》中的超现实景象和蓝调摇滚风格，《轨道上的血》中的抒情主题以及“基督教三部曲”中的宗教色彩……

幸运的是，这张专辑有一首经典之作能够挽回颜面，也就是长达十一分钟的《布朗斯维尔姑娘》。旋律部分取用《帝国滑稽剧》未收录的作品——《新丹维尔姑娘》（*New Danville*

*Girl*) 叠录而成, 显然新旧两“姑娘”都带有迪伦的偶像伍迪·格思里 (Woody Guthrie) 《丹维尔姑娘》 (*Danville Girl*) 的影子。歌词方面, 迪伦又与美国剧作家萨姆·谢泼德 (Sam Shepard) 联手, 重新填写, 讲述一个好莱坞西部爱情片式的美丽故事, 成为如今所见的《布朗斯维尔姑娘》, 一首能与《荒芜巷》和《黑钻石湾》相提并论的长篇叙事歌谣。

编者

## 漂离岸边已太远

我原本不知道你会离开  
或你以为你曾同谁在讲话  
我以为或许我们是互不拖欠的  
又或许你对我有亏欠<sup>1</sup>

我所有的钱都寄给了你  
就像我做过的在从前  
我努力够到你，心肝  
但你漂离岸边已太远

漂离岸边已太远  
漂离岸边已太远  
漂离岸边已太远  
漂离岸边已太远

我将不会在这湍流中迷失  
我不喜欢猫捉老鼠的游戏

---

1. 以上两行歌词源自美国西部电影《怒河》( *In Bend of the River*, 1952) 的台词。

绅士不会上一个女仆  
尤其是在他父亲的家里<sup>1</sup>

我从来猜不出你的分量，宝  
你是我马子我从不这么喊  
我老想你是直来直去的，宝  
但你漂离岸边已太远

漂离岸边已太远  
漂离岸边已太远  
漂离岸边已太远  
漂离岸边已太远

嗯这些日子这些地道在闹鬼  
水桶底部也传出怪声音  
为一个心愿有时我长年等待  
没人会像你一般幸运

我不再胡思乱想为什么  
你不再同我一起玩儿  
任何时候你都会沉没

---

1. 以上两行歌词源自美国爱情电影《龙凤配》( *Sabrina*, 1954 ) 的台词。

因你漂离岸边已太远

漂离岸边已太远

漂离岸边已太远

漂离岸边已太远

漂离岸边已太远

你我曾是完整的一对儿

能给你的我已全部给出

我们不是犯了错误，甜人儿

我们自己就是错误

我已扯断电话线，心肝

你不能在战争中去遛弯儿

我可以一人走到头，心肝

你漂离岸边已太远



## Driftin' Too Far from Shore

I didn't know that you'd be leavin'  
Or who you thought you were talkin' to  
I figure maybe we're even  
Or maybe I'm one up on you

I send you all my money  
Just like I did before  
I tried to reach you honey  
But you're driftin' too far from shore

Driftin' too far from shore  
Driftin' too far from shore  
Driftin' too far from shore  
Driftin' too far from shore

I ain't gonna get lost in this current  
I don't like playing cat and mouse  
No gentleman likes making love to a servant  
Especially when he's in his father's house

I never could guess your weight, baby  
Never needed to call you my whore  
I always thought you were straight, baby  
But you're driftin' too far from shore

Driftin' too far from shore  
Driftin' too far from shore  
Driftin' too far from shore  
Driftin' too far from shore